

2017

ASSAMESE

Paper : 4.05(A)

INTRODUCTION TO TRANSLATION STUDIES

Full Marks: 80

Time: 3 hours

The figures in the margin indicate full marks for the questions

১। উত্তৰ লিখা :

১ x ১০ = ১০

- (ক) 'On linguistic Aspects of Translation' বচনাখনৰ বচক কোন ?
- (খ) ড্ৰাইডেনে কেইপ্ৰকাৰৰ অনুবাদৰ প্ৰসংগ উল্লেখ কৰিছিল ?
- (গ) প'পভিকে অনুবাদৰ কেইধৰণৰ সমাৰ্থকতাৰ কথা উল্লেখ কৰিছে ?
- (ঘ) 'অনুবাদৰ কলা' বচনাখন কাৰদ্বাৰা ৰচিত ?
- (ঙ) অসমীয়া সাহিত্যত "ভাঙনি কোঁৱৰ" কাক আখ্যা দিয়া হয় ?
- (চ) 'অমৰংগ' শ্বেল্পপীয়েৰৰ কোনখন নাটকৰ অসমীয়া ভাঙনি ?
- (ছ) 'পিলগ্ৰিমচ প্ৰগেছ'ৰ অসমীয়া অনুবাদ কোনে কৰিছিল ?
- (জ) অসমীয়া অনুবাদ সাহিত্যত আত্মাৰাম শৰ্মা কিহৰ বাবে খ্যাত ?
- (ঝ) অনুসৃষ্টি (Transcreation) সাধাৰণতে কোন শ্ৰেণীৰ সাহিত্যৰ অনুবাদত দেখা যায় ?
- (ঞ) শূদ্ৰকৰ 'মুছকটিকম'ৰ অসমীয়া ভাঙনি কৰা এজন অনুবাদকৰ নাম উল্লেখ কৰা।

২. চমুকৈ উত্তৰ লিখা : ২ x ৫ = ১০

- (ক) পাঠৰ অনুবাদযোগ্যতা নিৰ্ভৰ কৰা দুটা কাৰক উল্লেখ কৰা।
(খ) ৰোমান য়েকবচনৰ মতে অনুবাদ কেইপ্ৰকাৰৰ আৰু কি কি?
(গ) Skopos Theory ৰ সংজ্ঞা দাঙি ধৰা।
(ঘ) ব'দলেয়াৰৰ Correspondence কবিতাটো কোনে আৰু কি শিৰোনামেৰে অসমীয়ালৈ ভাঙনি কৰিছে?
(ঙ) কবিতাৰ অনুবাদত দেখা দিয়া যিকোনো দুটা সমস্যা উল্লেখ কৰা?

৩. চমুটোকা লিখা : (যিকোনো দুটা) ৫ x ২ = ১০

- (ক) অনুবাদত সমার্থকতা (equivalence) ৰ ধাৰণা।
(খ) অৱলম্বন (Adaptation)
(গ) অনুবাদৰ মনোভাষাবৈজ্ঞানিক (Psycholinguistic) অধ্যয়ন
(ঘ) অনুবাদত ঘটা হানি আৰু লাভ (loss and gain in Translation)।

৪. স্থানীয়কৰণ (localization) ৰ চমু সংজ্ঞাসহ অনুবাদ প্ৰক্ৰিয়াত ইয়াৰ গুৰুত্ব বিচাৰ কৰা। ২+৫= ৭

নাইবা

‘অনুবাদ আৰু সংস্কৃতি’ শীৰ্ষক এটি চমু প্ৰবন্ধ যুগুত কৰা।

৫. অনুবাদকৰ দক্ষতাই কিদৰে অনুবাদক সার্থকতা আৰু সফলতা প্ৰদান কৰে যুক্তি আৰু নিদৰ্শনসহ ব্যাখ্যা কৰা। ৭

নাইবা

পাঠৰ প্ৰকৃতি আৰু অভিপ্ৰেত পাঠকৰ প্ৰসংগই কিদৰে অনুবাদৰ স্বৰূপ নিৰূপন কৰে বিচাৰ কৰা। ৭

তলৰ যিকোনো তিনিটা প্ৰশ্নৰ উত্তৰ লিখা।

৬. অনুবাদৰ ভাষাবৈজ্ঞানিক (Linguistic) আৰু যোগাযোগমূলক (Communicative) অধ্যয়নে সামৰি লোৱা বিচাৰ্য বিষয়সমূহৰ এক বিতং বিৱৰণ প্ৰস্তুত কৰা। ৬+৬= ১২

৭. সাহিত্যিক পাঠৰ অনুবাদত সততে দেখা দিয়া সমস্যাসমূহৰ এক বিশ্লেষণাত্মক খতিয়ান দাঙি ধৰা। ১২

৮. ভাৰতীয় প্ৰেক্ষাপটত অনুবাদৰ গুৰুত্ব আৰু প্ৰাসংগিকতা বিচাৰ কৰা। ১২

৯. ‘আধুনিক অসমীয়া সাহিত্যত অনুবাদ’ শীৰ্ষক এক সমীক্ষাত্মক প্ৰবন্ধ প্ৰস্তুত কৰা। ১২

১০. তলত দুটা উৎস পাঠ আৰু তাৰ অসমীয়া অনুদিত পাঠ তুলি দিয়া হৈছে। অনুদিত পাঠদুটাৰ সমার্থকতা, অনুবাদৰ প্ৰকাৰ, বিশ্বাসযোগ্যতা, অনুবাদকৰ সৃষ্টিশীলতা আৰু অনুবাদৰ সমস্যা সম্পৰ্কে চমুকৈ আলোচনা কৰা।

(ক) “আৰু কত দূৰে নিয়ে যাবে মোৰ হে সুন্দৰী?

বলো, কোন পাৰ ভিড়িবে তোমাৰ সোণৰ তৰী।

যখনি শুধাই, ওগো বিদেশিনী,

তুমি হাসো শুধু মধুহাসিনী-

বুঝিতে না পাৰি কী জানি কী আছে তোমাৰ মনে।

নীৰবে দেখাও আঁঠুলি তুলি

আকুল সিদ্ধু উঠিছে আকুলি,

দূৰে পশ্চিমে ডুবিছে তপণ গগণ কোনে

কী আছে হেথায়- চলেছি কিযেৰ অন্ধেষণে?”(ৰবীন্দ্ৰনাথ ঠাকুৰ)

-‘আৰু কিমান দূৰলৈ’ লৈ যাবা মোক হে সুন্দৰী।

কোৱা, কোনটো পাৰত চাপিব তোমাৰ সোণৰ তৰী।

যেতিয়াই সোধো হেৰা বিদেশিনী

তুমি মাথোঁ হাহাঁ, মধুৰ হাসিনী

নোৱাৰোঁ বুজিব তোমাৰ মনত কিটোনো আছে।

নীৰবে দেখাও আঙুলিটি তুলি

আবুল্ল সিন্ধু উঠিছে আকুলি,

পশ্চিম পাৰত সউ আঁতৰত বহিছে বেলি

কিনো আছে তাত-গৈ আছোঁ বাৰু কিহৰ বাবে” (নবকান্ত বৰুৱা)

- (খ) "No one saw him disembark in the unanimous night, no one saw the bamboo canoe sink into the sacred mud, but in a few days there was no one who didnot know that the taciturn man came from the south and that his home had been one of the those numberless villages upstream in the deeply cleft side of the mountain, where the zend language has not been contaminated by Greek and where leprosy is infrequent."(Jorge Luis Borges)

“সেই নিৰন্ধা নিশা তেওঁক ভূৰৰ পৰা নামি অহা কোনেও নেদেখিলে। কোনেও নেদেখিলে বাঁহৰ ভূৰখন পবিত্ৰ বোকাত লাগি ৰোৱা। দুদিনমানৰ পিছত অৱশ্যে এই কথা কোনেও নজানাকৈ নাথাকিলে যে সেই তেনেই স্বপ্নভাষী মানুহজন আহিছিল দক্ষিণৰ পৰা। উজনিৰ পৰ্বতৰ গভীৰ খাঁদত অবস্থিত গাঁৱৰ কোনোবা এখনত তেওঁৰ ঘৰ য’ত গ্ৰীক ভাষাৰ প্ৰভাৱত জেঙভাষা বিকৃত নোহোৱাকৈ আছিল আৰু য’ত কুষ্ঠৰোগ তেনেকৈ বিয়পিব পৰা নাছিল।” (মদন শৰ্মা)

৮ + ৪ = ১২